Aleksusklim

Alteya

**Итоговые варианты** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений; некоторые незначительные изменения в перевод внесены прямо при составлении этого файла – они описаны в комментариях под фразой.

(мои комментарии) – на форуме пока не выкладывались, комментарии написаны во время составления данного файла.

Please be careful those rockets are dangerous!   
  
Прошу, будьте осторожны. Эти ракеты весьма опасны! 

**Прошу, будьте осторожны. Эти ракеты весьма опасны!**

--------   
(Фраза повторяется аж у пяти панд. Но вряд ли кто-нибудь услышит ее несколько раз подряд)

Трек для озвучки только один (1166). Но а вообще, если впоследствии будут сильные превышения длительности переведённых треков, то придётся STR заново пересобирать. Тогда можно своих треков сколько угодно понавставлять (по-моему даже можно заставить таблички «заговорить»).   
  
А хотя нет, подождите: 536, 1164, 1166, 1163, 537. Да, все пять раз! Спокойно переводим как хотим; это лишние панды на уровне с лодкой мешаются, их текст надо просто игнорировать. 

Please would you be so kind as to step aside.   
  
Пожалуйста, не могли бы вы отойти в сторонку?   
Будьте любезны, отойдите в сторону.   
Будьте так добры, отойдите в сторону.   
Прошу вас, немного отойдите.   
Можно вас попросить немножечко отойти? 

**Пожалуйста, не могли бы вы отойти в сторонку?   
Будьте любезны, отойдите в сторону.   
Можно вас попросить немножечко отойти?   
Прошу вас, немного отойдите.**

**Будьте так добры, отойдите в сторону.**

--------------   
  
Oh no, I think that water buffalo is going to trample me.   
  
Ой-ой, как бы не оказаться у буйвола под копытами.

Почему «water buffalo»?   
  
Cловарь на такое сочетание выдает азиатского или индийского буйвола. Но я думаю, такие уточнения ни к чему – мы же не учебник биологии для 7 класса переводим. 

**Ой-ой, как бы не оказаться у буйвола под копытами.**

-----------------   
  
Just let me catch my breath.   
  
Позвольте мне отдышаться. 

**Позвольте мне отдышаться.**

--------------   
(фраза повторяется у трех панд)

Да, та же история, с треками всё в порядке.   
  
If only there were three of us I'm sure we could reach that switch to open the drawbridge.   
  
Будь нас трое, мы бы непременно достали до того рычага, чтобы опустить мост.   
Если бы нас было трое, мы бы с лёгкостью опустили мост с помощью того рычага.   
Как только нас будет трое, мы запросто дотянемся до рычага, опускающего мост. 

**Будь нас трое, мы бы непременно достали до того рычага, чтобы опустить мост.**

---------------   
  
Help, help!   
  
На помощь! 

**На помощь!**

--------------   
(почти одна и та же фраза у двух панд)   
If you could rescue Li we'd be able to push this boulder out of the way.   
  
Если бы вы выручили Ли, мы бы смогли откатить этот валун в сторону.

«выручили Ли» звучит как анекдот «– ‘На уроке труда школьники пили’ ?? ‘…школьники пили…’ ? ‘…ли…’ ?? ‘пили ли’ ? Так пили они или нет!? ‘…лобзиком…’ …»   
Ну поменять местами Ли и Чи Чи: спасёте Ли (можно еще, чтобы не звучало как «спасете ли?» добавить слово «панда»: «спасёте панду Ли», или «моего друга Ли» или еще что-нибудь), ну а Чи Чи будем выручать «если бы вы выручили Чи Чи». Правда получится ~~рэд хот~~ чи-ли-чи-чи… может так:   
  
Если бы вы спасли Чи Чи, мы смогли бы откатить этот валун в сторону.   
Если вы выручите панду/моего друга/нашего/бедного Ли, мы сможем отодвинуть этот камень с дороги. 

Наверно «панду», потому что ещё точно нигде не использовали.   
  
  
If you could rescue Chi Chi we'd be able to push this boulder out of the way.   
  
Если вы спасёте Чи Чи, мы сможем отодвинуть этот камень с дороги.

Вот это нормально, а «ли смогли вы бы мы бы» надо переделать… 

**Если вы спасёте Чи Чи, мы смогли бы откатить этот валун в сторону.**

**Если вы выручите панду Ли, мы сможем отодвинуть этот камень с дороги.**

-----------------   
  
Do you mind? I'm trying to avoid being trampled by a water buffalo.   
  
Честно, не знаю, как лучше перевести первое предложение. Наверное здесь подчеркивается почти абсурдная обходительность панд даже в такой экстремальной ситуации, как бешено несущийся буйвол. В переводе было "Вы не возражаете?" 

Воу, вы меня чуть не спутали! Хорошо, что я глянул оригинальную озвучку.   
  
Если бы там было «You don’t mind?», тогда бы это было в стиле «Ты не против?», но там ТАКАЯ интонация, что перевод единственный – в стиле «Ты что, псих?»   
  
Ну, это будет слишком выбиваться из текста, наравне с «крутяком» и «отпадом».

Да.   
Есть варианты, подходящие чинному благопристойному китайцу?   
 Как вам такое неоднозначное «Вы здоровы?»

Ну, сделать бы так, чтобы оно хорошо было с целой фразой: Do you mind? I'm trying to avoid being trampled by a water buffalo.   
  
Там ситуация такая. Панда [прячется за избушкой](http://www.spyro-realms.com/go?http://s020.radikal.ru/i719/1311/ac/c11550dfdd9d.jpg) от быка и периодически высовывает оттуда свою мордочку, а когда рогатый отходит подальше, панда выбегает, тогда бык кидается на него, и мишка улепетывает опять к избушке. И [если к нему подойти](http://www.spyro-realms.com/go?http://s019.radikal.ru/i621/1311/e6/23a0a15677ea.jpg), он говорит эту вот фразу.

«Вы здоровы? Я тут как бы стараюсь не попасть под копыта настырному буйволу.»   
  
Прилагательное можно заменить или совсем убрать, но тогда будет слишком быстрый конец реплики. Туда надо что-то поставить… (и не потому что в оригинале water) 

**Вы здоровы? Я тут как бы стараюсь не попасть под копыта настырному буйволу.**

-------------   
(фраза у 2-х панд)   
Pushing that boulder was hard work, but as soon as I've caught my breath I'll return to collecting bamboo.   
  
Толкать этот камень - тяжёлый труд. Я чуточку отдышусь и продолжу собирать бамбук.   
Очень тяжело катить этот валун. Но я сейчас отдышусь и вернусь к сбору бамбука.

Хочу во втором случае «Очень **трудно** катить **такой** валун».

Ок. 

«Толкать этот камень - тяжёлый труд»   
Пара «камень» и «труд» тут плохо смотрятся из-за того, что они одного рода. Вот «Толкать этот камень - тяжёлая работа» будет лучше (не потому что так озвучены пробы).   
  
А пока выбираю «Очень трудно катить такой валун.» 

**Очень трудно катить такой валун. Я чуточку отдышусь и продолжу собирать бамбук.**

--------------   
(Фраза у двух панд. Но услышать ее оба раза кажется нереально)

А у меня такой чувство, шо в оригинале очепятка:   
  
«excitment» v.s. «excitement»   
  
!!

Обнаружил, проводя поиск фразы в общем списке по тексту. Он никак не желал выделять оба вхождения этого слова.   
  
И да, кажется, второй раз она в игре не проигрывается, как и «Pushing that boulder…»   
  
  
Wahey! Ahem, sorry the excitement got the better of me.   
  
Крутяк! Кхм, простите, эмоции возобладали надо мной.   
Отпад! Ой, простите. Это всё от волнения.   
  
Почему «крутяк»? Чтобы был резкий контраст между обычной учтивой речью панд и «взявшими верх эмоциями». Ну и можно представить, что на самом деле панды не прочь пообщаться именно простым разговорно-сленговым языком, но традиции, обычаи и низшее по отношению к дракону социальное положение...   
Ну а «заумная» фраза про «возобладали надо мной» - для усиления этого контраста.

Давайте во втором случае сделаем «прошу прощения» или хоть «извиняюсь»?   
Нет, «извиняюсь» точно не катит. Строго говоря, это просторечная разговорная форма. Для панд, впитавших вежливость с молоком матери, она не подойдет. ~~штоянесу?~~ Давайте тогда «прошу прощения». 

**Цитата** alteya

Крутяк! Кхм, простите, эмоции возобладали надо мной.

Берите свои подсвеченные варианты.   
  
Один вопрос: «got the better of me» – формально это «забрало лучшую часть меня»?

Нет. Get better of - взять верх над (кем-л.); перехитрить (кого-л.); получить преимущество перед (кем-л.); одолеть (кого-либо, что-либо) 

**Крутяк! Кхм, простите, эмоции возобладали надо мной.**

--------------   
  
We would gladly pull the switch to open the drawbridge, if only there weren't all these nasty creatures chasing us.   
Мы бы с радостью опустили разводной мост, если бы нам не приходилось убегать от этих гадких созданий. / если бы за нами не гонялись эти гадкие создания

Второй, а то уж чересчур получается.   
Будь по-вашему, но я не очень понимаю, что тут «чересчурного»?   
  
«если бы нам не приходилось убегать от…» – уже завёрнуто двойным условным наклонение не пойми как, чуть ли не в сарказм превращается. 

**Мы бы с радостью опустили разводной мост, если бы за нами не гонялись эти гадкие создания.**

----------------   
  
Help!!   
  
Спасите! 

**Спасите!!**

--------------   
  
I'll be with you momentarily, I just need to rest for a second.   
  
Я сейчас же подойду, только капельку отдышусь. 

**Я сейчас же подойду, только капельку отдышусь.**

--------------   
  
Spyro! Rhynocs have been harassing us all day. The workers haven't been able to harvest the bamboo needed for the whirligig to take you to Evening Lake. We've tried asking them to leave, but there's no reasoning with them.   
  
Спайро! Нас целый день изводят носороги. Рабочие были не в силах собрать бамбук для вертолёта, который доставил бы тебя в мир Вечернего Озера. Мы просили их уйти, но они нас совсем не слушают.   
  
*А может "whirligig " перевести как "вертушка"? На вертолет оно слабо тянет.*   
Это отдельный вопрос, надо подумать…

**Спайро! Нас целый день изводят носороги. Рабочие были не в силах собрать бамбук для ветролёта, который доставил бы тебя в мир Вечернего Озера. Мы просили их уйти, но они нас совсем не слушают.**

---------------------------   
  
If you could clear the way for Chi Chi and Li they'd most likely be able to push that boulder out of your way.   
  
Если ты расчистишь путь для Чи Чи и Ли, то наверное, они смогут откатить с дороги тот большой валун.   
Как-то не с той степенью: «most likely» это «непременно», «наверняка», «уж точно» или «без сомнений». Ну в крайнем случае «скорее всего»!   
В словаре варианты типа весьма вероятно; скорее всего; по всей вероятности; весьма правдоподобно; наверное; вероятнее всего.   
То есть это не совсем «сто пудов», которые подразумеваются в «непременно», «наверняка», «уж точно», «без сомнений».   
Но все эти «вероятно» подходят для какого-то профессора (или для вполне определенного Профессора). Пусть тогда «скорее всего», что ли.

Правильно, ещё дословнее уже некуда. 

**Если ты расчистишь путь для Чи Чи и Ли, то, скорее всего, они смогут откатить с дороги тот большой валун.**

-----------------------------   
  
Thank you ever so much for opening the emergency bridge, Spyro.   
  
Я вам очень благодарен за то, что вы открыли запасной мост.   
А где «Спайро»!?

Опс, потеряла. Куда его, в конец или начало?   
Я вам очень благодарен за то, что вы открыли запасной мост, Спайро.   
Спайро, я вам очень благодарен за то, что вы открыли запасной мост.

В начале он уже есть в первой фразе, так что в конец, как в оригинале.

**Я вам очень благодарен за то, что вы открыли запасной мост, Спайро.**

-------------------   
  
Doobedoobedoo.   
  
Что за скубидубиду?) Так и оставим "дубидубиду"?   
О, а вы случайно не в курсе, что вот это такое:   
«**Shooo-be-dooo, shoo-shoo-be-doooo!!**»   
  
(может это присказка, как у воров с «ня-ня-ня». Ну то есть что-то чисто американское, вот как русское «тили-тили-тесто» – но значение естественно другое)   
А это откуда вообще? Из игры? ~~Или пони?~~   
Не знаю, наверное что-то вроде «тра-ля-ля» или «тарам-пам-пам».   
  
Может, панде вставить «тили-тили, трали-вали»? Правда, оно длиннее оригинала… На худой конец «тра-ля-ля» можно.   
И с какой интонацией озвучивать?

**Тили-тили, трали-вали.**

----------------   
  
We would be honored if you would accept this as a token of our appreciation.   
  
Мы сочтём за честь, если вы примите это в знак нашей признательности. 

**Мы сочтём за честь, если вы примите это в знак нашей признательности.**

--------------   
  
Oh! The emergency escape bridge! Why didn't I think of it sooner? I shall open it right away.   
  
А! Запасной мост! Как я раньше не вспомнил? Сейчас же его открою. 

**А! Запасной мост! Как я раньше не вспомнил? Сейчас же его открою.**

------------------   
  
Would you care for a cup of my medicinal herbal tea?   
  
Не хотите ли чашечку моего целебного травяного чая? 

(фраза, кажется, в игре не звучит)

------------------   
  
Please help us Spyro! My friends are trying to go home after a long shift in the fields, but rotten rhynocs keep knocking them down. Can you save the panda workers? &Flame all rhynocs? &You bet!&Um, sounds too tough for me.   
  
Прошу,помогите нам, Спайро!Мои друзья хотят вернуться домой после долгой работы в поле, но эти бесчестные носороги сталкивают их вниз. Вы можете дать защиту бедным пандам? &Спалить носорогов? &А то ж! &Э, чё-то как-то трудновато.   
  
Да, именно «бесчестные». Чтобы был «как бы выспренный» стиль.   
«чё-то» в ответе — для контраста. 

**Цитата** alteya

Вы можете дать защиту бедным пандам?

Я-то понимаю, зачем так написано, но выглядит это как машинный перевод… 

Ладно, а ваш вариант? У меня были мысли про что-то вроде «покровительства». Нужна какая-нибудь закрученная фразочка типа «восходящего воздушного потока». Не банальное «спасите-помогите».   
Я в смысле, выглядит как машинный перевод из-за «вы можете дать».   
  
Просто переделать в «Вы ведь защитите бедных панд?» (а где «workers»?)

**Прошу,помогите нам, Спайро!Мои друзья хотят вернуться домой после долгой работы в поле, но эти бесчестные носороги сталкивают их вниз. Вы ведь защитите бедных панд? &Спалишь носорогов? &А то ж! &Э, чё-то как-то трудновато.**

(убрала н.ф. из вопроса)

-----------------   
  
Please, hop aboard. Make sure to toast the rhynocs, but not my friends!   
  
Пожалуйте на борт. Только поджигайте носорогов, а не моих друзей!

Однако это хороший перевод – в смысле общий, всего уровня. Меня многое устраивает! Это чей-то файл, или вы его тоже местами редактировали? 

**Пожалуйте на борт. Только поджигайте носорогов, а не моих друзей!**

---------------   
  
I'm sure you have many important things to do, but if you could find the time to help please come back.   
  
Конечно же, у вас много неотложных дел. Но если вы найдёте чуточку времени, прошу, вспомните о нас. 

**Конечно же, у вас много неотложных дел. Но если вы найдёте чуточку времени, прошу, вспомните о нас.**

--------------   
I'm sure you would succeed if you were to try again. &Flame all rhynocs? &Yes.&No.   
  
Не сомневаюсь, вы справитесь, если попробуете снова. &Подкоптить носорогов? &Ага.&Неа. 

**Не сомневаюсь, вы справитесь, если попробуете снова. &Подкоптить носорогов? &Ага.&Неа.**

-----------------   
  
Please take this shiny egg, it will bring you good luck.   
  
Прошу вас, возьмите это сияющее яйцо оно принесет удачу. 

Запятую мне!   
  
Или перефразировать:   
«Прошу вас, возьмите яйцо. Его сияние приносит удачу».   
  
?

Да! Так мне больше нравится.

**Прошу вас, возьмите яйцо. Его сияние приносит удачу.**

-------------   
  
Would you like to try some of this bamboo, it tastes great.   
  
Не желаете ли отведать бамбука? Он удивительно вкусен. 

**Не желаете ли отведать бамбука? Он удивительно вкусен.**  
  
-----------   
Thank you for offering to help Spyro, but surely even you wouldn't be able to defeat all those rhynocs until the power up is active.   
Благодарю за старание помочь, Спайро, но даже тебе не одолеть всех носорогов, пока ты не воспользуешься усилителем пламени.   
Это вообще как надо умудриться, чтобы услышать такую фразу? Там же по-любому, либо тебя сажают в лодку с супер-огнем, либо выпроваживают к двери.

(фраза в игре скорее всего не звучит)

**Подуровень Бентли.**   
  
Ah, a fine day for a bit of a walk. I was just heading to the top of my favorite hill...   
  
Ох, чудесный день для небольшой прогулки. Я как раз собирался взобраться на вершину своего любимого холма...   
  
Гора, горка, пригорок - ? В последнем случае убрать слово «вершину»:   
Я как раз собирался взобраться на свой любимый пригорок   
  
Но большая {разница} во всех случаях. Других реплик у Бентли в этом уровне нет, если что.

Придумаем что-нибудь.   
Надо бы мне уже проверить теорию с увеличением размера суб-субфайлов.

**Ох, чудесный день для небольшой прогулки. Я как раз собирался взобраться на вершину своего любимого пригорочка…**

(вставила «пригороЧЕк»)

-----------------------   
  
Hey, I think I saw some rhynocs run up to the top of that hill with an egg!   
  
**Эй, я тут видал, как носороги утащили яйцо на вершину этого холма!**   
  
Опять же, «холм» можно поменять.

На одно и то же? Или теперь на «гору/горку»?

Наверное Бентли подойдет более сложное слово «пригорок». А брату лучше «гору». Тем более, он маленький, что для здоровяка-йети холмик или пригорочек, то для младшего – целая гора.

**Эй, я тут видал, как носороги утащили яйцо на вершину этой горы!**

----------------------   
  
Heh, heh, that looked like it hurt. You should try using your spin move to deflect those barrels.   
  
Хе-хе, кажись больно, да? Крути дубинкой, чтобы защититься от бочек.   
«to deflect» для Бартоломью как-то слишком научно. Или нет?

Вот честно, я не сильна в английской стилистике. Мне часто сложно понять, какому стилю речи соответствует то или иное слово.   
Но вообще я бы сейчас переделала наш перевод:   
«Крути дубинкой, чтоб загородиться от бочек» - ?   
Отбиваться?

**Хе-хе, кажись больно, да? Крути дубинкой, чтобы отбиваться от бочек.**

--------------------   
  
We sure made short work of those rhynocs! Aren't you glad I was here to help you rescue that baby dragon?   
  
**Да уж, задали мы трёпку этим носорожкам! Ты чё, недоволен, что я помогал тебе спасать малютку дракона, а?**

**Да уж, задали мы трёпку этим носорожкам! Ты чё, недоволен, что я помогал тебе спасать малютку дракона, а?**